

Общехристианские ценности – путь к диалогу

4 октября впервые в истории Патриарх Московский и Всея Руси Алексий II отслужил православный молебен в Соборе Парижской Богоматери. Иерархи православной и католической церквей вместе поклонились общехристианской святыне – Терновому венцу Спасителя.

Храм, который вмещает 9 тысяч человек, был переполнен. Терновый венец Спасителя – тот самый, что был на голове Иисуса в день его казни, а теперь хранится в Соборе Парижской Богоматери – это один из главных символов христианства. Но православный молебен здесь проводился впервые – вряд ли можно было придумать лучший способ подтвердить начало возобновления диалога между католической и православной церквями.

Молебену предшествовала встреча патриарха Алексия II и президента Франции Николя Саркози. Патриарх был принят в Елисейском дворце подобно главе правительства, с почётным караулом.

Президент Франции подчеркнул «беспрецедентный» характер визита главы РПЦ. По его мнению, это событие «свидетельствует о воле христиан Европы к сближению, об их стремлении объединить усилия, чтобы на основе общих христианских корней построить более гуманное общество».

Франция готова укреплять дружбу с Россией

Президент РФ Владимир Путин высоко оценивает итоги переговоров с французским коллегой Николя Саркози, которые прошли в Москве 9 и 10 октября, и надеется, что первый визит французского лидера в Россию «станет важным этапом в развитии двустороннего сотрудничества».

«Мы обстоятельно обсудили ключевые региональные и мировые проблемы, – сказал Владимир Путин. – Отметим существенное продвижение в политическом, гуманитарном и экономическом сотрудничестве России и Франции».

Глава российского государства высказался за реализацию крупных совместных проектов с Францией в сфере автомобилестроения, космоса и телекоммуникаций, подчеркнув, что



Алексий II напомнил, что в XX веке Промысел Божий привел во Францию людей из многих православных стран – России, Греции, Украины, Белоруссии, Сербии, Румынии, Болгарии, Молдовы... История эмиграции сложилась так, что на французской земле одновременно появились епархии и приходы, зависящие от нескольких Поместных Православных церквей.

«Необходимо творчески сочетать разные традиции и укрепить православное единство во Франции, без пренебрежения, впрочем, к особенностям той или иной части многонациональной православной паствы в этой стране», – отметил Патриарх Московский и Всея Руси. Он напомнил, что две церкви – РПЦ и РПЦ за рубежом – теперь едины и обещал молиться за тех, кого судьба лишила родины.

«объединение усилий на мировых рынках станет важным конкурентным преимуществом и российских, и французских производителей».

«Господин президент, дорогой Владимир! – обратился Николя Саркози к российскому президенту. – Мы с тобой провели углублённые переговоры, открытые, тёплые. И Франция желает стать привилегированным партнёром России. Я думаю, что сотрудничество в наших интересах. И Франция готова укрепить свою дружбу с Россией, на службу Европе в целом».

Президенты России и Франции также договорились в 2010 году провести Национальный год России во Франции и Национальный год Франции в России.

По материалам информационного канала «Вести» (www.vesti.ru)

Коротко

- 4 октября 50 лет назад мир узнал слово «спутник»: Советский Союз первым в мире запустил искусственный спутник Земли. По случаю юбилея в подмосковном Королеве установлен памятник.

- С 5 по 15 октября Россия была почётной гостьей 59-й Международной ярмарки в Монпелье. Выставки, концерты, конференции позволили жителям региона чуть больше узнать об истории и сегодняшнем дне России. Мероприятия прошли под оригинальным девизом «Вот кто царь!» (« La Tsar c'est elle ! »).



- С 11 декабря дважды в неделю из Москвы начнет курсировать поезд в Париж. Об этом говорится в полученном РИА «Новости» пресс-релизе Комитета по туризму Москвы. Напомним, что поезд прямого сообщения из Москвы в Париж ходил до середины 90-х годов прошлого века.

- МИД России назначил Генеральным консулом Российской Федерации в Марселе и Княжестве Монако Грибкова Юрия Васильевича. Интервью с Генконсулом РФ читайте в ближайших номерах «Перспективы».

Les valeurs chrétiennes ouvrent la voie au dialogue

Le 4 octobre dernier, pour la première fois dans l'histoire, Alexis II, Patriarche de Moscou et de toutes les Russies, a célébré la messe orthodoxe à Notre-Dame de Paris. Les hiérarques des églises orthodoxe et catholique ont vénéré ensemble la relique de la Couronne d'épines du Seigneur.

La cathédrale, qui peut accueillir 9 mille personnes, a été archi comble. La Couronne d'épines du Seigneur – celle qui a été sur la tête de Jésus le jour de son supplice, et qui, de nos jours, et conservée à Notre-Dame de Paris – c'est l'une des reliques du monde chrétien les plus insignes. Mais la messe orthodoxe a été célébrée ici pour la première fois, et il était difficile de trouver un meilleur moyen de confirmer le début de la reprise du dialogue entre les églises catholique et orthodoxe.

La célébration solennelle a été précédée de la rencontre du patriarche Alexis II avec le président français Nicolas Sarkozy. Le patriarche a été reçu au palais de l'Élysée comme un chef d'Etat, avec la garde d'honneur.

Le président français a souligné le caractère « exceptionnel » de la visite du primat

de l'église orthodoxe russe. Selon lui, cet événement est « un signe majeur et tangible de la volonté des chrétiens d'Europe de se rapprocher et d'unir leurs efforts, autour des racines chrétiennes de l'Europe, pour construire une société plus humaine. »

Alexis II a rappelé qu'au cours du XX siècle, la providence divine a conduit en France des hommes de différents pays orthodoxes : la Russie, la Grèce, l'Ukraine, la Biélorussie, la Serbie, la Roumanie, la Bulgarie, la Moldavie... L'histoire de cette émigration a fait que plusieurs diocèses et de multiples paroisses relevant de plusieurs Églises orthodoxes locales ont été créés.

« Le temps est venu pour nous de joindre nos efforts pour allier de façon créative les différentes traditions et de renforcer l'unité orthodoxe en France, sans négliger les particularités de telle ou telle partie du peuple orthodoxe de diverses origines vivant en ce pays », a noté le Patriarche de Moscou et de toutes les Russies.

Il a rappelé que les deux églises – orthodoxe russe et orthodoxe russe hors frontières – sont désormais unies et il a promis de prier pour ceux qui ont été privés de leur patrie par le destin.

La France est prête à consolider son amitié avec la Russie

Le président russe Vladimir Poutine a apprécié hautement les résultats de la rencontre avec son homologue français Nicolas Sarkozy, qui a eu lieu à Moscou les 9 et 10 octobre derniers, et il espère que la première visite du chef de l'Etat français en Russie « deviendra une étape importante dans le développement de la coopération bilatérale ».

« Nous avons discuté en détails des principaux problèmes mondiaux et régionaux, a noté Vladimir Poutine. Nous avons constaté l'avancement appréciable dans la coopération politique, humanitaire et économique entre la Russie et la France. »

Le chef de l'Etat russe s'est exprimé pour la réalisation de grands projets, en commun avec la France, dans le domaine de la construction automobile, du cosmos et des télécommunications. Il a souligné que « la conjonction des efforts sur le marché mondial deviendra un atout concurrentiel important des fabricants russes et français. »

« Monsieur le président, cher Vladimir », a dit Nicolas Sarkozy en s'adressant au président russe. « Nous avons eu avec toi une



discussion approfondie, franche, amicale. La France souhaite devenir un partenaire privilégié de la Russie. Je pense que la coopération est dans nos intérêts. La France est prête à consolider son amitié avec la Russie pour le bien général de l'Europe. »

Les présidents de Russie et de France ont convenu d'instaurer, en 2010, l'année nationale de la Russie en France et l'année nationale de la France en Russie.

Selon la chaîne d'information « Vesti » (www.vesti.ru)

- Le 4 octobre, il y a 50 ans, le monde a connu le mot « spoutnik » : l'Union Soviétique, la première dans le monde, a lancé un satellite artificiel de la Terre. À l'occasion de cet anniversaire, un monument a été inauguré dans la ville de Korolev, près de Moscou.

- Du 5 au 15 octobre, la Russie a été invitée d'honneur à la 59^e Foire internationale de Montpellier. Des expositions, des concerts, des conférences ont permis aux habitants de la région d'apprendre un peu plus sur la Russie d'aujourd'hui et sur son histoire. Les manifestations se sont déroulées sous la devise « La Tsar c'est elle ! »

- À partir du 11 décembre, un train circulera de Moscou à Paris deux fois par semaine. C'est le communiqué de presse du Comité de tourisme de Moscou, reçu par l'agence d'information « Novosti », qui en parle. Rappelons qu'un train direct reliait Moscou à Paris jusqu'au milieu des années 90 du siècle dernier.

- Le Ministère des affaires étrangères de Russie a nommé Youri Vassilievitch Gribkov au poste de Consul général de la Fédération de Russie à Marseille et en la Principauté de Monaco. Vous pourrez lire l'interview avec le Consul général dans les prochains numéros de « Perspective ».

Болдинская осень в Ковент-Гарден



По просьбе Правительства Российской Федерации оргкомитет 5-го Международного фестиваля русской поэзии и культуры «Пушкин в Британии» принял решение приурочить фестиваль к объявленному Президентом РФ Году русского языка, мероприятия которого запланированы Правительством РФ на октябрь.

Таким образом, крупнейший

форум поэзии русского Зарубежья, о котором «Перспектива» уже сообщала в марте этого года, пройдет в Лондоне с 18 по 22 октября.

Напомним, что на Турнир поэтов была вынесена строка «В высоком лондонском кругу» из «Евгения Онегина». В Оргкомитет поступило более 400 рукописей из 32 стран мира. 18 поэтов из 13 стран мира вышли в финал: Великобритания, Ирландия, США, Германия, Голландия, Австрия, Швейцария, Испания, Норвегия, Израиль, Греция, Узбекистан, Украина.

Поэты приедут в Лондон 19 октября (день открытия в 1811 году Царскосельского лицея) прочитают стихи с пушкинской

строкой на площади Ковент-Гарден, а 20 октября в церкви Святого Павла (Ковент-Гарден) сразятся в открытом турнире. Публика и жюри закрытым голосованием выберут Короля поэтов. К началу фестиваля выйдет книга стихов и прозы финалистов с переводами на английский язык.

Жаль, что в этом году (впрочем, как и в прошлом) среди финалистов конкурса не оказалось русскоязычных поэтов из Франции. А вот в 2005 году Королевой турнира стала поэтесса из Парижа Зоя Жаржевская.

Полная программа фестиваля и подробности на сайте www.pushkininbritain.com

Германия

Костёр Марины Цветаевой

На горе Тюллингер, на перекрёстке трёх держав – Германии, Франции и Швейцарии – собрались приверженцы творчества Марины Ивановны Цветаевой для того, чтобы зажечь традиционный костёр и отдать дань памяти величайшей поэтессе серебряного века, которой в этом году 8 октября исполнилось бы 115 лет.

Изумительное по силе творчество М.Цветаевой сплотило людей и привело их в провинциальный городок Лоррах, ставший магнитом для почитателей русской поэзии.

Приветственные телеграммы собравшимся пришли из России, Украины, Аргентины, Швейцарии, Франции и, конечно же, из разных уголков Германии. Более пятидесяти человек гостеприимно приняла устроитель этого мероприятия – известный исследователь творчества Марины Цветаевой Лилия Фогельзанг. В команде единомышленников и помощников: Марина Зарецкая,

Кристина Цибарт, Пауль Гельблинг, Камиль Авняков, Сергей Бауэр. Неоценимая поддержка была оказана Интеграционным центром российских немцев.

У костра прозвучал рассказ Лилии Фогельзанг о крымском периоде жизни и творчества Марины Цветаевой, были показаны инсценировки и документальный фильм о поэтах серебряного века. Время будто ожило в суровых рассказах об их трагических судьбах.

– Впервые мы посетили это мероприятие несколько лет назад, и теперь для нас стало традицией в октябре приезжать в Лоррах, – говорит театральный режиссёр из Людвигсбурга Елена Гарш. – Более того, мы решили последовать примеру лоррочан и первый цветаевский костёр мы зажжём у себя в Людвигсбурге 20 октября.

Лариса фон ТРЕЙДЕН,
Лоррах – Фрайбург, Германия



Photo : Larissa v. Treyden

Les admirateurs de l'œuvre de Marina Tsvetaeva réunis autour du feu

L'automne de Boldino à Covent Garden

Le gouvernement russe l'ayant sollicité, le comité d'organisation du 5^e Festival international de la culture et de la poésie russe « Pouchkine en Grande-Bretagne » a décidé de dédier le festival à l'année de la langue russe déclarée par le président russe, et dont les manifestations sont prévues par le gouvernement russe en octobre.

Ainsi, le plus grand forum de poésie de la diaspora russe, dont « Perspective » a parlé en mars dernier, se tiendra à Londres, du 18 au 22 octobre. Rappelons qu'une ligne d'« Eugène Onéguine » a été sélectionnée pour le Tournoi des poètes : « Dans la haute société londonienne ». Le comité d'organisation a reçu plus de 400 manuscrits de 32 pays. 18 poètes finalistes viennent des 13 pays suivants : la

Grande-Bretagne, l'Irlande, les Etats-Unis, l'Allemagne, les Pays-Bas, l'Autriche, la Suisse, l'Espagne, la Norvège, l'Israël, la Grèce, l'Ouzbékistan, l'Ukraine.

Les poètes viendront à Londres, et le 19 octobre – journée de l'inauguration en 1811 du Lycée de Tsarskoïe Selo – ils liront leurs poèmes, avec une ligne de Pouchkine, sur la place de Covent Garden. Le 20 octobre, à l'église Saint-Paul (Covent Garden), ils se livreront à un tournoi ouvert. Le public et le jury choisiront le Roi des poètes par un vote anonyme. Un livre de poèmes et de prose des finalistes, traduit en anglais, paraîtra pour le début du festival.

Alors qu'en 2005, Zoïa Jarjevskaja, poétesse de Paris, était devenue la Reine du tournoi, il est dommage que cette année, tout comme l'année



Photo : DR

Lilia Vinogradova (Italie),
couronne de bronze du
Tournoi des poètes en 2006

dernière, il n'y ait pas eu de poètes russophones de France parmi les finalistes.

Le programme complet du festival est sur le site www.pushkininbritain.com

Allemagne

Le Feu de Marina Tsvetaeva

Sur le mont Tüllinger, là où se touchent ces trois pays – l'Allemagne, la France et la Suisse – se sont réunis les amateurs de l'œuvre de Marina Tsvetaeva, pour allumer le feu traditionnel et honorer la mémoire de la grande poétesse du « siècle d'argent », dont nous avons fêté, le 8 octobre dernier, le 115^e anniversaire.

Surprenante par sa force, l'œuvre de Marina Tsvetaeva a uni les gens et les a conduits dans une petite ville de Lörrach devenue une sorte d'aimant pour les admirateurs de la poésie russe. Des télégrammes de salutations aux participants sont arrivées de Russie, d'Ukraine, d'Argentine, de Suisse, de France et, bien sûr, de différents coins d'Allemagne. Lilia Vogelsang, organisatrice de cette manifestation et exploratrice connue de l'œuvre de Marina Tsvetaeva, a réservé un accueil hospitalier à plus de 50 per-

sonnes. Dans l'équipe des adeptes et collaborateurs se trouvaient : Marina Zaretskaïa, Khristina Tsybart, Paul Gelbling, Camille Avniakov, Sergueï Bauer. Le Centre d'intégration des Allemands a prêté son inestimable soutien.

Devant le feu, Lilia Vogelsang a



Photo : Larissa v. Treyden

Lilia Vogelsang, exploratrice
de l'œuvre de Marina Tsvetaeva

parlé de la période de la vie et de l'œuvre de Marina Tsvetaeva liée à la Crimée, les mises en scène et un documentaire sur les poètes du « siècle d'argent » ont également été présentés. Le temps de leurs destins tragiques semblait ressusciter dans les récits empreints de gravité.

- Nous avons participé à cette manifestation pour la première fois il y a quelques années, et depuis cela est devenu la tradition, pour nous, de venir à Lörrach en octobre, confie le metteur en scène de Ludwigsburg Elena Garch. En outre, nous avons décidé de suivre l'exemple des habitants de Lörrach, et nous allumerons le premier feu de Marina Tsvetaeva chez nous, à Ludwigsburg, le 20 octobre.

Larissa von TREYDEN,
Lörrach – Fribourg, Allemagne

Contact:
vogelsang.lilia@web.de

«Многоголосое детство» в Куршевеле

«Если вы думаете, что летом нечего делать на лыжном курорте, то вы ошибаетесь!» - уверяют участники 6-го Международного спортивно-творческого лагеря для русскоязычных детей из Европы, который на этот раз был организован с 31 июля по 13 августа в Куршевеле.

«Мы соберёмся, чтобы вместе отдыхать: танцевать, петь, путешествовать, заниматься спортом и в творческих студиях, слышать русскую речь и побольше узнать о наших странах. Мы соберёмся, чтобы познакомиться и подружиться» - это строчки из официального объявления о лагере.

Если бы вы видели, как они расставались! Расставались не только друг с другом, а так же с этим чудесным уголком альпийского поднебесья.

Прощание растянулось на целых три дня: отъезжающим группам пели песни, вручали грамоты, показывали эпизоды только что отснятых видеоматериалов с их участием. Потом были и горестные вздохи, обниманья-целования, и, конечно, слёзы. Самые отчаянные бежали вслед уходящим автобусам. Помню Джони Лиможа из французской группы и его звенящий вопль из окна отъезжающей машины: «Я вас всех люблю-ю-ю-ю-ю!»

А начиналось всё в 2001 году в Германии. Группа энтузиастов, выходцев из бывшего СССР, организовала ассоциацию «Евролог», главной целью которой была помощь русскоговорящей молодёжи надёжно интегрироваться в новую среду.

Задача была выполнена довольно быстро, ведь дети, в отличие от взрослых, вживаются в новую жизнь просто стремительно. В то же время появилась другая проблема – сохранения русского языка в этой самой новой среде. Одним из решений задачи поддержания русского языка для русскоговорящих детей и подростков, проживающих в Европе, и стало создание творческого летнего лагеря «Младшая Европа - Русская речь».

Сегодня Ассоциация русских культурно-образовательных объединений «Евролог» обладает статусом международной. Эстафету главного организатора в этом году приняла на себя Ассоциация «Евролог-У.К.» (Великобритания) совместно с французской Ассоциацией «Многоголосое детство». Шале Лионель Терре в Куршевеле распахнул свои двери для 87 детей и подростков из Великобритании, Франции, Германии, Финляндии, Голландии, России, Норвегии, Италии, Украины, США и Коста Рики.

Чем же мы занимались?

На выбор ребятам были предложены клубы русского и английского языков, а также мастерские дизайна одежды, вязания, фоторепортажа, музыкальная студия, мастерская психологического тренинга для подростков «Познай себя». Среди творческих программ были конкурсы представления отрядов, конкурс сказки, конкурс «Мисс Альпийская звезда», вечер презентации стран-участников: вот уж поистине соревнование юмора, улыбок, артистизма и художественного вкуса. Ну а в заключение - большой концерт, который давал возможность проявить себя всем тем, кто поначалу не совсем освоился и раскрылся только ближе к концу.

Кроме творческих и спортивных занятий останутся в памяти ребят пленительные горные пейзажи, городской праздник фейерверков, концерт классической музыки,

экскурсия в Лион и многое другое.

В завершение рассказа – о тех, кто составил педагогический коллектив лагеря. Это Ольга Брамли – председатель Ассоциации «Евролог-У.К.», начальник лагеря, вдохновитель, неутомимый труженик и энтузиаст; Александра Зельдис-Зап (Германия) - добрая мама младшего отряда, кружок вязания; Поджио Татьяна (Украина) - ведущая английского клуба; Марина Алексеева (Финляндия) - русский клуб; Игорь Селютин (Англия) - музыкальная студия; Михаил Таршис (Германия) - художественная студия; Анна Удовиченко (Россия) - дизайн одежды; Татьяна Флойд (США) – фотостудия; Светлана Майоргас (Франция) - психологическая мастерская. А также: Марина Сейткулиева (Норвегия), Людмила Лазарева (Италия), Мстислав Листов (Россия), Александр Прудовский (США), Надежда Кабияйнен (Финляндия) – всем им огромное спасибо и низкий поклон за неутомимый труд и энтузиазм!

Что касается ребят, то они уже в лагере задавали вопрос: когда и где будет лагерь в следующем году. Это ли не лучшая оценка всему?

Светлана ТЕРЕХОВА-МАЙОРГАС, руководитель французской делегации, вице-президент Ассоциации «Многоголосое Детство», Лион

Контакты:

<http://www.eurolog-uk.org/>

<http://www.enfance-polyphonique.org/>



Photo : Tatiana Floyd

« Enfance polyphonique » à Courchevel

« Si vous pensez qu'en été il n'y a rien à faire à la station de ski, vous vous trompez ! », assurent les participants de 6^e Camp international sportif et créatif pour les jeunes russophones d'Europe, organisé cette année à Courchevel du 31 juillet au 13 août.

« Nous nous réunirons pour nous reposer ensemble : danser, chanter, voyager, faire du sport, créer dans les ateliers, entendre la langue russe et apprendre plus sur nos pays respectifs. Nous nous réunirons pour faire connaissance et nous lier d'amitié », ce sont les lignes de l'annonce officielle relative au camp.

Si vous voyiez comment ils se quittaient ! Non seulement en se disant mutuellement au revoir, mais aussi en le disant à ce coin magnifiques à l'ambiance alpine.

Les adieux se sont étendus sur trois jours : on chantait pour les groupes qui partaient, on leur remettait des diplômes, on leur montrait des épisodes vidéo où ils étaient filmés. Ensuite, c'était au tour des gros soupirs, des bisous et, bien sûr, des larmes. Les plus intrépides couraient près des cars qui partaient. Je me souviens de Johnny Limoges du groupe français et de son cri retentissant venant de la voiture qui s'éloignait : « Je vous aime tou-u-u-s ! »

Tout a commencé en 2001 en Allemagne. Un groupe d'enthousiastes, ressortissants de l'ex-URSS, a organisé l'association « Eurologue » dont le but principal était d'aider les jeunes russophones à bien s'intégrer dans leur nouvel environnement. Ce but a été assez vite atteint, car les enfants, à la différence des adultes, s'assimilent très rapidement à une nouvelle vie. Un autre problème est apparu : comment garder la langue russe en ce nouveau milieu. La création du camp d'été « Young Europe » est devenue une des solutions du problème qui consiste, pour les enfants et adolescents russophones vivant en Europe, à maintenir leur connaissance de la langue russe dans une société nouvelle.

Aujourd'hui, l'association des fon-



Photo : Tatiana Floyd

dations culturelles et éducatives russes « Eurologue » a un statut international. Cette année, l'association « Eurologue-U.K. » (Grande-Bretagne) a pris le relais en tant qu'organisatrice principale du camp, en tandem avec l'association de France « Enfance polyphonique ». Le chalet Lionel Terray à Courchevel a ouvert ses portes aux 87 enfants et adolescents de Grande-Bretagne, de France, d'Allemagne, de Finlande, des Pays-Bas, de Russie, de Norvège, d'Italie, d'Ukraine, des Etats-Unis et du Costa Rica.

Quelles étaient donc nos activités ?

Les enfants pouvaient choisir entre les clubs linguistiques – russe et anglais, ainsi que les ateliers de design de vêtements, du tricot, du reportage photo, un studio musical et un atelier de training psychologique « Connais-toi toi-même ». Les programmes de créativité proposaient des concours de présentation des groupes, un concours de contes, un concours pour le titre de « Miss Étoile alpine », une soirée de présentation des pays participants : ça, c'était une vraie compétition d'humour, de sourires, de costumes, de l'art et du goût artistiques. Et pour clore, un grand concert qui a donné la possibilité de faire leurs preuves à ceux qui, au début, n'avaient pas encore pris leurs repères et se sont révélés vers la fin.

En même temps que les activités créatives et sportives, ce sont les paysages magnifiques des montagnes, la fête des feux d'artifice, le concert de musique classique, une visite à Lyon

et beaucoup d'autres choses encore qui resteront dans la mémoire des jeunes.

Pour terminer, quelques mots sur ceux qui ont constitué le collectif pédagogique du camp. Ce sont : Olga Bramley, présidente de l'association « Eurologue-U.K. » – responsable du camp, inspiratrice, travailleuse enthousiaste infatigable ; Alexandra Seldis-Zapp (Allemagne) – la bonne maman du groupe des petits, atelier du tricot ; Tatiana Podzhio (Ukraine) – club anglais ; Marine Alexeeva (Finlande) – club russe ; Igor Selutin (Angleterre) – studio musical ; Mikhail Tarshis (Allemagne) – atelier des arts, vidéo ; Anna Udovichenko (Russie) – design des vêtements ; Tatiana Floyd (USA) – atelier de photo ; Svetlana Mayorgas (France) – atelier psychologique. Mais aussi : Marina Seuytkelieva (Norvège), Lioudmila Lazareva (Italie), Mstislav Listov (Russie), Alexander Prudovskiy (USA), Nadezhda Kaibijainen (Finlande) – un grand merci à vous tous pour votre travail et votre enthousiasme !

Quant aux enfants, encore présents dans le camp ils posaient la question : « Où et quand se tiendra le camp la prochaine fois ? » N'est-ce pas la meilleure note globale ?

Svetlana TEREKHOVA-MAYORGAS,
responsable du groupe français,
vice-présidente de l'association
« Enfance polyphonique », Lyon

Contacts :

<http://www.eurolog-uk.org/>

<http://www.enfance-polyphonique.org/>

В истории русской Ниццы дописана ещё одна страничка

8 сентября в Ницце на городском кладбище Кокад была установлена мемориальная табличка, которая, наконец-то, увековечила память о захороненной здесь внучке А.С. Пушкина – Елене Александровне Пушкиной-Розенмайер. Торжественная и теплая церемония открытия увенчала труд исследователей из Библиотеки-фонда «Русское Зарубежье».

Библиотека-фонд «Русское Зарубежье» (БФРЗ). Открыта в Москве 4 декабря 1995 года. Инициатива создания этой структуры принадлежит А.И. Солженицыну. Учредителями БФРЗ стали Правительство Москвы, Русский общественный фонд Александра Солженицына, Издательство «ИМКА-Пресс». Библиотека-фонд «Русское Зарубежье» – это не только уникальное хранилище документов по истории русской эмиграции, но и обширная научно-исследовательская и просветительская работа.

Церемония открытия мемориальной таблички была организована усилиями ассоциации «Международная перспектива» из Ниццы. Это невероятно динамичное общество дружбы с Россией, которое уже 12 лет занимается сохранением и продвижением русской культуры на Лазурном Берегу, не в первый раз реализует совместный проект с Библиотекой-фондом «Русское Зарубежье».

– Мы решили поддержать благородную акцию российских исследователей, с тем чтобы все, кто неравнодушен к русской культуре, знали: в нашей земле покоится потомок основателя русской литературы, – говорит президент «Международной перспективы» Элен Метлов. – Особенно символично то, что историческая справедливость восстановлена в 2007 году, объявленном Правительством РФ Годом русского языка в мире.

Помощник мэра Ниццы по культуре Андре Барт в свою очередь напомнил, что Ницца



Photo : Oleg Aguchine

La cérémonie d'inauguration

принимает участие в конкурсе на титул Европейской культурной столицы-2013 (кстати, вторым кандидатом от региона ПАКА является Марсель). «Впрочем, ко всему, что связано с русской историей и культурой, в Ницце всегда относились и будут относиться очень бережно» – отметил помощник мэра города.

Трогательно звучали слова благодарности в адрес России и Франции из уст правнуков А.С.Пушкина Александра и Марии Пушкиных, прибывших на церемонию из Брюсселя.

Елена Александровна Пушкина (по мужу Розенмайер) – родная внучка Александра Сергеевича Пушкина, дочь его сына Александра – героя русско-турецкой войны 1877-1878 годов. Дед – легендарный поэт России, отец – заслуженный генерал... Безоблачное детство, блестящее воспитание...

– Елена Александровна знала не только французский, английский, но и арабский, персидский языки, что помогло ей в первые годы эмиграции (в1918-м) работать в Турции переводчиком, – рассказывает журналист, сотрудница Библиотеки-фонда «Русское Зарубежье» Тамара Приходько. – В конце 20-х она переехала во Францию с мужем и дочерью, а

закончила свой жизненный путь в Ницце в 1943 году в ужасающей нищете. Ей было всего 53 года. До последнего времени было неизвестно где находится могила Елены Александровны. Так, в реестрах русского кладбища Кокад не оказалось записи о захоронении ни на фамилию «Пушкина», ни на фамилию «Розенмайер». Нет такой фамилии и на памятной доске общей могилы русского кладбища, в которую были перенесены останки тех, кто когда-то был погребён на городском кладбище на срок 5 лет (в русской части кладбища хоронят на 99 лет).

Кропотливый труд Тамары Приходько и её коллег привёл к горькой разгадке: внучка А.С.Пушкина была похоронена на городском кладбище Ниццы и через 5 лет перезахоронена в общей могиле: платить за место было некому...

Общая могила – ухоженный, полукруглый, словно клумба, участок земли с общей памятной стеллой. Здесь множество небольших мемориальных досок в виде раскрытых книг, страницы чьих-то судеб. Среди них – русское имя: Смирнов Владимир Петрович – внук того самого Петра Смирнова, основателя знаменитой водочной империи.

(Окончание на стр.10)

Une nouvelle page de l'histoire du Nice russe est écrite

Le 8 septembre dernier, au cimetière de Caucade à Nice, a été déposée une plaque commémorative qui, enfin, immortalise la mémoire de la petite-fille d'Alexandre Pouchkine, inhumée en ce lieu : Elena Alexandrovna Pouchkine-Rosenmeyer. La chaleureuse cérémonie officielle de l'inauguration a couronné le travail des chercheurs de la Bibliothèque-fonds d'archives « Les Russes de l'étranger ».

La Bibliothèque-fonds d'archives « Les Russes de l'étranger » (BRE) s'est ouverte à Moscou le 4 décembre 1995. C'est à A. Soljenitsyne qu'appartient l'initiative de sa création. Les fondateurs de BRE sont devenus : la municipalité de Moscou, la Fondation Soljenitsyne, les éditions Ymca-Press. La Bibliothèque-fonds d'archives « Les Russes de l'étranger » ce n'est pas seulement une réserve exceptionnelle de documents concernant l'histoire de l'émigration russe, mais aussi un travail important de recherches et d'actions culturelles.

La cérémonie d'inauguration de la plaque commémorative a été organisée par l'association « Perspective Internationale » de Nice. Cette très dynamique association d'amitié avec la Russie s'emploie à conserver et à promouvoir la culture russe sur la Côte d'Azur, et ce n'est pas la première fois qu'elle réalise un projet commun avec la Bibliothèque-fonds d'archives « Les Russes de l'étranger ».

- Nous avons décidé de soutenir cette noble action des chercheurs russes afin de faire connaître à tous ceux qui s'intéressent à la culture russe, la présence en terre niçoise d'une descendante du fondateur de la littérature russe, souligne la présidente de « Perspective Internationale », Hélène Metlov. Que cela se passe en 2007 est d'autant plus symbolique que l'année 2007 a été consacrée « année de la langue russe » par le gouvernement de la Russie.

L'adjoint au Maire de Nice, attaché à la culture, M. André Barthe, a rappelé à son tour que Nice participe au

concours pour le titre de Capitale Européenne de la Culture en 2013 (à ce propos, Marseille est une autre ville candidate, de la région PACA). « D'ailleurs, à Nice, on respecte, et on respectera toujours, tout ce qui est lié à l'histoire et à la culture russe », a noté l'adjoint à la culture.

C'était touchant d'entendre les paroles de reconnaissance envers la Russie et envers la France, de la part des arrière-petits-enfants du poète russe – Alexandre et Maria Pouchkine – venus de Bruxelles assister à la cérémonie.

Elena Alexandrovna Pouchkine (épouse Rosenmeyer) est la petite-fille d'Alexandre Pouchkine, fille de son fils Alexandre – héros de la guerre russo-turque de 1877-1878. Son grand-père est donc le poète légendaire russe, son père est le général émérite... Une enfance sereine, une brillante éducation...

- Elena Alexandrovna connaissant non seulement le français, l'anglais, mais aussi l'arabe et le persan, ce qui l'a aidée les premières années de l'émigration (en 1918) pour travailler en Turquie en tant qu'interprète, raconte une journaliste, employée de la Bibliothèque-fonds d'archives « Les Russes de l'étranger », Tamara Prikhodko. À la fin des années 20, elle a déménagé en France, avec son mari et sa fille, et elle a terminé ses jours à Nice, en 1943 dans une misère épouvantable. Elle n'avait que 53 ans. Jusqu'aux derniers temps, on ne savait pas où se trouvait la tombe d'Elena Alexandrovna. Les registres du cimetière russe de Caucade ne contenaient aucune information sur une inhumation au nom de Pouchkine, ni sous celui de Rosenmeyer. Pas de trace de ces noms



sur la plaque de la fosse commune du cimetière russe où ont été transférés les restes de ceux qui avaient été inhumés au cimetière municipal durant 5 ans (La partie russe du cimetière est une concession d'inhumation pour une durée de 99 ans).

Le travail minutieux de Tamara Prikhodko et de ses collègues a amené à la triste fin de l'énigme : la petite-fille de Pouchkine a été inhumée au cimetière municipal de Nice, et 5 ans plus tard, ses restes ont été transférés dans la fosse commune : il n'y avait personne pour payer l'emplacement...



La fosse commune, c'est une parcelle demi-ronde de terre bien entretenue, comme un parterre, avec une stèle commémorative commune. Ici, il y a plusieurs plaques commémoratives à l'aspect d'un livre ouvert, par exemple – les pages des destins. Parmi elles on voit un nom russe : « Smirnov Vladimir Petrovich ». C'est le petit-fils de célèbre Piotr Smirnov,

(Fin à la page 10)

В истории русской Ниццы дописана ещё одна страничка

(Окончание. Начало на стр.8)

Теперь здесь открыта ещё одна страница. Мемориальная табличка памяти Е.А.Пушкиной-Розенмайер создана при финансовой поддержке Библиотеки-фонда «Русское Зарубежье» и Московского дома соотечественника. Автор работы – московский скульптор Андрей Губко, завкафедрой академического рисунка Московского государственного художественно-промышленного университета им. С.Г.Строганова. Он принимал участие в воссоздании скульптурного убранства храма Христа Спасителя в Москве. «Сегодня я счастлив, что судьба подарила возможность отдать дань памяти внучке великого Пушкина», - говорит Андрей.

За несколько лет до своей смерти Елена Александровна Пушкина-Розенмайер познакомилась с Иваном Алексеевичем Буниным, который тогда жил в Грассе и часто навещался в Ниццу. Встреча с Еленой Александровной произвела на писателя неизгладимое впечатление. В своих записках он горько сетует на то, что «дочери генерала Александра Александровича, довелось в эмиграции столь жестоко страдать». «По нищете своей она таскала тяжести, продавала и перепродавала ради того, чтобы не умереть с голоду», – пишет И.А.Бунин. В его дневниковых откровениях той поры параллельно идут размышления о Пушкине, белой эмиграции, страшных судьбах тех, кто навсегда покинул Россию. Узнав о смерти Елены Александровны, Бунин написал: «Ещё одна бедная человеческая жизнь исчезла из Ниццы – и чья же! Родной внучки Александра Сергеевича!.. А Ницца с её солнцем и морем всё будет жить и жить! Весь день грусть...»

Гузель АГИШИНА, Ницца – Марсель

Une nouvelle page de l'histoire du Nice russe est écrite

(Fin. Le début est sur la page 9)

fondateur de l'empire de la vodka connu de tous.

Maintenant, une page de plus y est ajoutée. La plaque en mémoire d'Elena Alexandrovna Pouchkine-Rosenmeyer est créée avec le soutien financier de la Bibliothèque-fonds d'archives « Les Russes de l'étranger » et de la Maison des compatriotes à Moscou. Son auteur est Andreï Goubko, chef de la chaire du dessin académique à l'Université d'Etat de Moscou Stroganov, d'art industriel. Il a participé à la reconstruction de la décoration sculpturale de la cathédrale du Christ St-Sauveur à Moscou. « Je suis heureux aujourd'hui que le destin m'ait offert la possibilité d'honorer la mémoire de la petite-fille du grand Pouchkine », a dit Andreï .

À quelques jours de sa mort, Elena Alexandrovna Pouchkine-Rosenmeyer a fait la connaissance d'Ivan Alexeïevitch Bounine qui vivait à l'époque à Grasse et visitait souvent Nice. La rencontre avec Elena Alexandrovna a beaucoup marqué l'écrivain russe. Dans ses notes, il déplore amèrement que « la fille du général Alexandre Alexandrovitch ait dû tant endurer pendant l'émigration ». « Dans la misère, elle devait porter de lourds charges, elle vendait et revendait pour ne pas mourir de faim », écrit Bounine. À côtés de ses révélations du journal intime de l'époque, se trouvent les réflexions sur Pouchkine, l'émigration blanche, les destins tragiques de ceux qui ont quitté le Russie pour toujours. Ayant appris la mort d'Elena Alexandrovna, Bounine a écrit : « Encore une vie humaine malheureuse qui a disparu de Nice, et celle de qui ! De la petite-fille d'Alexandre Sergueïevitch !.. Et Nice, avec son soleil et sa mer, continuera à vivre ! La tristesse – pour toute la journée... »

Gouzel AGUICHINA, Nice – Marseille

Русский стенд на книжной выставке в Марселе



20 и 21 октября Русско-французская ассоциация «Перспектива» приглашает посетить русский стенд на городской

книжной выставке « Lire en fête » в Марселе.

На стенде будут представлены художественная литература на русском языке для детей и взрослых, азбуки, словари, разговорники, а также российские фильмы и музыка, изделия народного творчества из уральских самоцветов.

На стенде «Перспективы» вы сможете приобрести наклейки с русскими буквами для компьютерной клавиатуры, оформить подписку на газету «Перспектива» и просто пообщаться.

В субботу 20 октября в 15 часов ждём вас на презентации книги

марсельского автора Мишеля Боннефуа «Гафтон, Петя и Волк». В этой книге для детей, дополненной компакт-диск из 11 песен, мы встречаемся с Петром Первым, царём всея Руси, Игорем-злым волком, Мишей-птичкой и другими героями.

**« Lire en fête » : Марсель – парк Шано – павильон 7 (метро Rond-point du Prado)
Часы работы: с 10 до 19 час., вход свободный.**

Программу мероприятий по Франции можно найти на сайте: www.lire-en-fete.culture.fr

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe
"Perspectives"
253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26,
13010 Marseille

- Абонement на 2008 год (10 номеров - 18 €)
Abonnement pour l'année 2008 (10 numéros - 18 €)
- Абонement поддержки газеты на сумму €
Abonnement de soutien de €



Nom, prénom:
Adresse postale:
.....
Téléphone:
E-mail:

По вопросам подписки на газету и размещения рекламы обращаться по телефону 04.91.75.01.92
Pour les questions d'abonnement et de publicité s'adresser au

Пора подумать о «Перспективе»!

«Перспектива» - единственное на юге Франции издание, которое содержит местную информацию на русском и французском языках.

«Перспектива» - это информация о русско-французских культурных событиях в регионе, об интересных людях, которые нас окружают, о деятельности русско-французских ассоциаций; это возможность быть в курсе событий и обмениваться информацией.

«Перспектива» выходит 1 раз в месяц, кроме июля и августа (10 номеров в год).

Стоимость подписки на 2008 год - 18 евро.
Вы также можете оформить абонement поддержки газеты и сделать благотворительный взнос.

Внимание!

- Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе»

- Каждый подписчик принимает участие в розыгрыше призов, который состоится **10 декабря 2007 г.**

Главный приз - панно из уральских самоцветов «Золотая осень» (18 x 43 см). Среди призов: русские фильмы и музыка на DVD и CD, сувениры.

*Не откладывайте на завтра то,
что можно сделать сегодня!*

Il est temps de penser à « Perspective » !

« Perspective » est la seule édition dans le Midi contenant une information locale en russe et en français.

« Perspective » c'est de l'information relative aux événements culturels français et russes dans la région et aux gens intéressants qui nous entourent, c'est celle concernant les activités des associations franco-russes ; c'est la possibilité d'être au courant de l'actualité et d'échanger de l'information.

Le journal paraît une fois par mois sauf en juillet et août (10 numéros par an).

Le prix de l'abonnement pour l'année 2008 : 18 euros.
Vous pouvez également souscrire un abonnement de soutien du journal et / ou faire un don du montant de votre choix.

À noter !

- Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une annonce gratuite dans le journal ;
- Chaque bulletin d'abonnement participe à un tirage au sort qui aura lieu **le 10 décembre prochain.**

Premier prix : un panneau de pierres de couleur de l'Oural « L'automne d'or » (18 x 43 cm). Parmi les prix : films et musique russes sur DVD et CD, souvenirs.

*Ne remettez pas à demain ce que vous
pouvez faire aujourd'hui !*

Stand russe à « Lire en fête »

Les 20 et 21 octobre, l'association franco-russe « Perspectives » vous invite à visiter son stand à l'exposition « Lire en fête » à Marseille.

Sur le stand seront présentés des ouvrages littéraires en russe, pour les enfants et pour les adultes, des abécédaires, des dictionnaires, des guides de conversation, ainsi que des films et de la musique russe, des objets artisanaux en pierres de couleur de l'Oural.

Sur le stand de « Perspectives » vous pourrez acquérir des autocollants cyrilliques pour le clavier de votre ordinateur, vous abonner au journal « Perspective » et tout simplement discuter.

Le samedi 20 octobre à 15 heures, nous vous attendons pour la présentation du livre d'un auteur marseillais Michel Bonnefoi « Gafton, Pierre et le Loup ». Dans ce livre destiné aux enfants et accompagné d'un CD de

11 chansons, nous rencontrons Pierre le Grand, tsar de toutes les Russies, Igor le grand méchant loup, Micha l'oiseau et d'autres personnages.

« Lire en fête » :

**Marseille – parc Chanot – hall 7
(accès métro Rond-point du Prado)**

**Horaires : de 10 à 19 heures,
entrée libre.**

On peut trouver le programme des manifestations sur le site
www.lire-en-fete.culture.fr

Association Franco-Russe « Perspectives »
et Compagnie « СССР »

Русская вечеринка

в субботу 10 ноября 2007 года в 20.00
В программе:
дискотека, песни, караоке

Soirée russe

le samedi 10 novembre 2007 à 20h
Au programme :
danses, chansons, karaoké russes

Tarif: 12 € (une boisson incluse)
Pour les adhérents de l'Association « Perspectives »: 10 €

Adresse : théâtre Bompard,
7, boulevard Marius-Thomas, 13007 Marseille

Renseignements : 04 91 75 01 92

Присяжный русско-французский переводчик
пересылка переводов по почте, быстро, недорого
Traducteur assermenté en langue russe
envoi des traductions par voie postale, rapidité, tarifs bas

Irina PARRELL
2 Allée Dominique Ingres
26200 Montélimar
04 75 00 90 27 ; 06 74 98 64 13; ulitochka67@mail.ru

Лекция г-жи Жебер об известных россиянах, побывавших на Лазурном берегу в прошлом веке. Фрежюс, 23 октября в 18 ч.

Conférence de Mme Giebert sur les personnalités russes ayant séjourné sur la Côte d'Azur au siècle précédent. Le mardi 23 octobre à 18h.

Salle Agricola, Maison des Associations, avenue de Verdun à Fréjus.
Renseignements : marie-madeleine.alba@orange.fr
(Association « France- Russie, CEI »)

* * *

Русско-французская ассоциация «Перспектива» (г.Марсель) предлагает курсы французского языка с преподаванием на русском языке. **Справки: 04 91 75 01 92, perspectiva.free.fr.**

L'association franco-russe « Perspectives » de Marseille propose des cours de français enseignés en russe. **Renseignements : 04 91 75 01 92 ou perspectiva@free.fr.**



Генеральное консульство России в Марселе

информирует проживающих и находящихся на юге Франции российских граждан о том, что избирательный участок по выборам депутатов Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации будет открыт **2 декабря 2007 года с 8.00 до 20.00** в помещении генконсульства по адресу:

г.Марсель, авеню Амбруаз Парэ, дом 3.

В этот же день **с 8.00 до 17.30** будет открыт выездной избирательный участок по адресу:

г.Ницца, променад дез Англе, дом 91.

При голосовании предъявление российского загранпаспорта обязательно.

**Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes:**

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
61 rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13 bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1 rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
Epicierie franco-russe, Bio et diététique
68 rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
1 place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Nîmes :

Magasin russe « Univermag »
11 rue Vincent Faïta, 30000 Nîmes, tél. : 04 66 64 68 75,
Mob. : 06 03 85 45 06, www.univermag-nimes.com

Nice :

Magasin russe KAZATCHOK
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05, www.kazatchok.com

Paris :

La Maison du livre russe
42, rue de Saintonge 75003 Paris, tél. 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Édité et imprimé par Association Franco-Russe “Perspectives” :

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; http://perspectiva.free.fr

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro: Tatiana Floyd, Svetlana Terekhova-Mayorgas, Larissa v. Treyden, Yves Tabouret.